

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DENOMINADO: “SERVICIO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS PARA LOS CENTROS DOCENTES SOSTENIDOS CON FONDOS PÚBLICOS. CURSO 2020-2021”

INTRODUCCIÓN

Todo sistema educativo de calidad, debe ser capaz de dar una respuesta adecuada a las necesidades educativas de la diversidad de los alumnos; ello implica disponer de los recursos e instrumentos necesarios para que dichas necesidades puedan ser debidamente atendidas.

La Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (BOE del 4) en su artículo 78.1 establece que “corresponde a las Administraciones públicas favorecer la incorporación al sistema educativo de los alumnos que, por proceder de otros países o por cualquier otro motivo, se incorporen de forma tardía al sistema educativo español. Dicha incorporación se garantizará, en todo caso, en la edad de escolarización obligatoria”. Asimismo, el artículo 79.3 determina que “corresponde a las Administraciones educativas adoptar las medidas necesarias para que los padres o tutores del alumnado que se incorpora tardíamente al sistema educativo español reciban el asesoramiento necesario sobre los derechos, deberes y oportunidades que comporta la incorporación al sistema educativo español”.

El presente pliego de prescripciones técnicas tiene por objeto definir las características necesarias para el servicio público de Traductores e Intérpretes para fomentar la integración del alumnado inmigrante y la relación entre los centros educativos y las familias que desconocen la lengua española.

1. CONTENIDO DEL CONTRATO

El presente pliego tiene por objeto la contratación de un servicio de Traductores e Intérpretes de idiomas que consistirá en apoyar y atender las necesidades tanto de los centros sostenidos con fondos públicos, como de cualquier otro servicio educativo (Servicio de la Inspección Educativa, Servicio de Apoyo a la Escolarización, Equipos de Orientación Educativa y Psicopedagógica, etc.) para la traducción de documentos oficiales y para, mediante la presencia de un intérprete, actuar directamente en los centros cuando se detecten en un alumno especiales dificultades que requieran una información más específica.

Los destinatarios del servicio serán:

- Centros docentes sostenidos con fondos públicos.
- Servicios educativos.
- Familias del alumnado procedentes de otros países que desconocen la lengua española.



2. DESCRIPCIÓN DEL SERVICIO.

1. Servicio de interpretación

Consiste en la realización de interpretaciones bilaterales o consecutivas de enlace, del español al idioma correspondiente y de éste al español en las actuaciones para las que los centros educativos o cualquier otro servicio educativo hayan solicitado su intervención.

2. Servicio de interpretación telefónica

Consiste en prestar un servicio de interpretación telefónica cuando los centros educativos o cualquier otro servicio educativo que haya solicitado la intervención de un intérprete se encuentren en puntos de la Comunidad de Madrid con especiales dificultades de comunicación.

3. Servicio de traducción

Consiste en la traducción, del español al idioma que corresponda o de éste al español, de todos aquellos documentos que se estimen necesarios para el desarrollo de la actividad académica.

3. PRESTACIÓN DEL SERVICIO

1.- El personal del Servicio de Traductores e Intérpretes atenderá las necesidades de los centros docentes sostenidos con fondos públicos, de los servicios educativos y de las familias.

Los idiomas para los que se necesita traductor e intérprete son los siguientes:

- Idiomas más habituales: árabe, bengalí, bereber, búlgaro, chino, georgiano, ruso, ucraniano y urdu.
- Resto de idiomas. Adicionalmente se podrán solicitar traducciones e interpretaciones de idiomas distintos a los anteriores, previa consulta a la empresa adjudicataria sobre disponibilidad de personal a tal efecto.

2.- Se facturarán y abonarán las horas efectivas realizadas en el caso del servicio de interpretación y por páginas traducidas en el caso de las traducciones una vez realizadas, sin computarse en ningún caso los desplazamientos del intérprete al lugar de prestación. Las interpretaciones se realizarán de lunes a viernes en jornada de mañana y/o tarde, adecuándose el horario a las necesidades del centro educativo.



3.- El desplazamiento de los intérpretes, materiales y cualquier gasto derivado de la prestación del servicio serán por cuenta de la empresa adjudicataria.

4.- La prestación del servicio se estructurará de la siguiente manera:

a) Traducción.

El responsable de la Dirección General de Educación Infantil y Primaria remitirá la documentación a traducir al coordinador designado por la empresa adjudicataria. Las traducciones realizadas serán remitidas por idéntico medio al citado responsable.

El procedimiento ordinario para el intercambio de la documentación a traducir entre la Consejería y el Adjudicatario será el correo electrónico. Si la documentación incluye datos de carácter personal, ésta será incorporada al correo electrónico como documento anexo cifrado, y no figurarán datos personales en el asunto ni en el cuerpo del mensaje. El método de cifrado a emplear será el establecido por la Consejería, y será comunicado al efecto al adjudicatario. Con carácter excepcional, y en atención a las circunstancias y al contenido de la documentación, la Consejería podrá establecer otros procedimientos de intercambio de la documentación con el fin de satisfacer un nivel de seguridad superior.

El plazo máximo establecido para la prestación del servicio de traducción será de 10 días. Se cuenta este plazo a partir de la entrega del texto a traducir.

b) Interpretación.

El responsable de la Dirección General de Educación Infantil y Primaria contactará con el coordinador designado por la empresa adjudicataria para solicitar los diferentes actos de interpretación que se precisen, para los que se establece ordinariamente una antelación mínima de 48 horas, salvo urgencias o causa justificada, fijándose los horarios y lugares de prestación por vía telefónica o por correo electrónico.

4. PERSONAL

1. El servicio se prestará a través de profesionales especializados que cuenten con titulaciones académicas oficiales (licenciados en disciplinas directamente relacionadas con la interpretación y traducción, incluyendo las licenciaturas oficiales en Filología de alguno de los idiomas de prestación exigidos en el presente Pliego de Prescripciones Técnicas) y/o experiencia profesional debidamente acreditadas.



2. Corresponde exclusivamente a la empresa adjudicataria la selección del personal que, reuniendo los requisitos de titulación y experiencia exigidos, formará parte del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, sin perjuicio de la verificación por parte del órgano contratante del cumplimiento de aquellos requisitos.
3. La empresa adjudicataria procurará que exista estabilidad en el equipo de intérpretes a los efectos de que estén familiarizados con la terminología y estilos de comunicación habituales en las diferentes intervenciones en los centros educativos.
4. La empresa adjudicataria asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, el poder de dirección inherente a todo empresario sobre el personal integrante del equipo de trabajo encargado de la ejecución del contrato. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de los trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador. El personal que aporte el adjudicatario no tendrá vinculación laboral alguna con la Consejería de Educación y Juventud, dependiendo única y exclusivamente del contratista.
5. La empresa adjudicataria velará especialmente porque los trabajadores adscritos a la ejecución del contrato desarrollen su actividad sin extralimitarse en las funciones desempeñadas respecto de la actividad delimitada en los pliegos como objeto del contrato.
6. La empresa contratista contará con una organización propia y estable, viabilidad económica y medios necesarios para el desarrollo de la actividad, demostrables aportando la documentación acreditativa necesaria mediante informes, certificaciones y cualquier otro válido para tal fin.
7. La empresa adjudicataria deberá designar un coordinador técnico, integrado en su propia plantilla, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:
 - a) Actuar como interlocutor frente a la Administración, canalizando la comunicación entre la empresa adjudicataria y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la Dirección General de Infantil y Primaria, por otro lado, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.
 - b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución de las interpretaciones y traducciones, e impartir a dichos trabajadores las



órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.

- c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tienen encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal a las entrevistas o la realización de las traducciones.
 - d) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, a efectos de no alterar el buen funcionamiento y garantizar la continuidad del servicio.
 - e) Las horas de coordinación no serán computables para el objeto de este contrato ya que la empresa es la encargada del funcionamiento del servicio.
8. La empresa adjudicataria deberá cumplir con los requisitos legales establecidos para la realización de actividades en materia de Seguridad Social, Hacienda y demás tributos Locales, Provinciales o Autonómicos, así como respetar los derechos contractuales, de turnos y descanso y salariales de los trabajadores.

EL DIRECTOR GENERAL DE EDUCACIÓN
INFANTIL Y PRIMARIA

Fdo.: José Ignacio Martín Blasco

